

Я. Лабохо

ПРИЧИНЫ КОММУНИКАТИВНЫХ НЕУДАЧ
В МЕЖКУЛЬТУРНОМ ВЗАИМОДЕЙСТВИИ
(на материале художественных фильмов)

Для каждой культуры характерна своя система ценностей, норм, стереотипов. Различия проявляются в вербальном и невербальном поведении представителей разных культур или субкультур. Несоответствие используемых кодов приводит к неэффективной межкультурной коммуникации, примеры которой представлены в художественных фильмах «ПиКей» и «Зеленая книга».

Несмотря на фантастический сюжет фильма «ПиКей» (инопланетянин прилетает на Землю и пытается приспособиться к жизни на ней), он прекрасно иллюстрирует коммуникативные неудачи, обусловленные незнанием чужой культуры. Так, в киноленте демонстрируются различные ситуации конвенционального использования цвета: ПиКей не понимает, что случилось у плачущей женщины в белом (она недавно стала вдовой), а затем он сочувствует невесте, думая, что у нее тоже умер муж. Усвоив урок о символическом значении белого цвета, в следующем эпизоде ПиКей спрашивает у трех мусульманок в черном, умер ли у них муж (конечно же, тот шел рядом). Главный герой также допускает ошибки, вызванные незнанием вербального кода. На протяжении фильма ПиКей пытается решить проблему (вернуться домой) и слышит следующее: *Только Бог про это ведает; Только Бог тебе поможет*. Он принимает эти слова буквально и отправляется в храм в поисках помощи. Помимо прочего, ПиКей не раз нарушает правила этикета. Например, он открыто расспрашивает малознакомых людей об их личной жизни.

В фильме «Зеленая книга», действие которого происходит в 1960-е годы, показана коммуникация между людьми из разных социальных групп (т.е. субкультур) – вышибалой из ночного клуба Тони и чернокожим музыкантом Доном Ширли, утонченным и образованным человеком. В одном из эпизодов Тони думает, что на обложке альбома Дона Ширли изображены прекрасные феи, однако на самом деле там изображены страшные демоны (он не понимает отсылки к музыкальному произведению «Орфей в аду»). Тот факт, что главные герои различаются по своим социальным параметрам, объясняет различия в их речи. Например, Тони употребляет слово *трепло* в значении ‘тот, кто много говорит’, а Дон Ширли понимает его как ‘лжец’. Также фильм демонстрирует негативную роль стереотипов в коммуникации: *Он цветной? Ты бы и недели с ним не выдержал!; Все ваши едят жаренную курицу, кукурузу и т.д. У нас в армии были негры-повара, они постоянно это готовили*.

Таким образом, в основе неудачной межкультурной коммуникации лежат следующие причины: несовпадение вербальных и невербальных кодов, незнание коммуникативных конвенций, нарушение правил и норм поведения, игнорирование табу, влияние культурных стереотипов.